

CHAPTER TWENTY

第二十章

ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

协议的管理

Article 2001: The Joint Commission

第2001条：联合委员会

1.# The Parties hereby establish a Joint Commission, comprising cabinet-level representatives of the Parties, or their designees.

1. 缔约方特此设立一个联合委员会，由缔约方的内阁级代表或其指定人员组成。

2.# The Commission shall:

2. 委员会应：

- (a)# supervise the implementation of this Agreement;
- (b)# review the general functioning of this Agreement;
- (c)# assess the outcomes of the application of this Agreement;
- (d)# oversee the further elaboration of this Agreement;
- (e)# supervise the work of all bodies established under this Agreement referred to in Annex 2001.1;
- (f)# approve the Model Rules of Procedure; and
- (g)# consider any other matter that may affect the operation of this Agreement.

(a) 监督本协议的实施；(b) 审查本协议的总体运作；(c) 评估本协议适用的结果；(d) 监督本协议的进一步细化；(e) 监督附件 2001.1中提及的根据本协议设立的所有机构的工作；(f) 批准示范程序规则；以及(g) 审议可能影响本协议运作的任何其他事项。

3.# The Commission may:

- (a)# adopt interpretive decisions concerning this Agreement binding on panels established under Article 2106 (Dispute Settlement - Establishment of a Panel) and Tribunals established under Section B of Chapter Eight (Investment);
- (b)# seek the advice of non-governmental persons or groups;
- (c)# take any other action in the exercise of its functions as the Parties may agree;
- (d)# further the implementation of the objectives of this Agreement by approving any revisions of:
 - (i)# the Schedules to Annex 203.2, with the purpose of adding one or more goods excluded in the schedule of a Party,
 - (ii)# the phase-out periods established in the tariff elimination schedule, with the purpose of accelerating the tariff reduction,
 - (iii)# the specific rules of origin established in Annex 301,
 - (iv)# procuring entities listed in Annex 1401.1, and
 - (v)# the Uniform Regulations on Origin Procedures that the Parties may develop;

3. 委员会可：

- (a) 通过对本协议具有约束力的解释性决定
根据第2106条（争端解决-专家组的设立）设立的专家组及根据第八章B节（投资）设立的法庭；
- (b) 征求非政府人士或团体的意见；(c) 在行使职能时采取缔约方可能同意的任何其他行动；(d) 通过批准以下修订内容进一步落实本协议的目标：(i) 附件203.2的附表，旨在增加缔约方排除的商品；(ii) 关税取消时间表中规定的逐步取消期限，旨在加速关税减让；(iii) 附件301中规定的特定原产地规则；(iv) 附件1401.1所列的采购实体；以及(v) 缔约方可能制定的原产地程序统一法规；

(e)# consider any amendments or modifications to the rights and obligations under this Agreement; and

(f)# establish the amount of remuneration and expenses that will be paid to panelists.

4. On the request of the Committee on the Environment established under the Agreement on the Environment, the Commission may revise Annex 103 to include other MEAs, or to include amendments to any MEAs or remove any MEAs listed in that Annex.

5. The acceptance by a Party of any revision referred to in paragraphs 3(d) and 4 shall be subject to the completion of any necessary domestic legal procedures of that Party.

6. The Commission may establish and delegate responsibilities to committees or working groups. Except where specifically provided for in this Agreement, the committees and working groups shall work under a mandate recommended by the Agreement Coordinators referred to in Article 2002 and approved by the Commission.

7. The Commission shall establish its rules and procedures. All decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

8.# The Commission shall normally convene once a year, or upon request in writing of either Party. Unless otherwise agreed by the Parties, meetings of the Commission shall be held alternately in the territory of each Party, or by any technological means available.

(e) 考虑对权利和
本协议项下的义务；以及

(f) 确定将支付给小组成员的报酬和费用金额
致小组成员。

4. 应依据《环境协议》设立的环境委员会的请求，委员会可修订附件103以纳入其他多边环境协定，或纳入对现有协定的修正案，或删除该附件所列的任何多边环境协定。

5. 缔约方对第3款(d)项和第4款所述修订的接受，须以完成该缔约方必要的国内法律程序为前提。

6. 委员会可设立委员会或工作组并授权其履行职责。除本协议另有明确规定外，各委员会和工作组应根据第2002条所指协议协调员建议并经委员会批准的授权开展工作。

7. 委员会应制定其规则和程序。委员会的所有决定均应通过相互协议作出。

8. 委员会通常应每年召开一次会议，或应任一缔约方的书面请求召开。除非缔约方另有约定，委员会会议应在各方领土上轮流举行，或通过任何可用的技术手段召开。

Article 2002: Agreement Coordinators

1. Each Party shall appoint an Agreement Coordinator and notify the other Party within 60 days following the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement Coordinators shall jointly:
 - (a)# monitor the work of all bodies established under this Agreement, referred to in Annex 2001.1;

 - (b)# recommend to the Commission the establishment of such bodies as they consider necessary to assist the Commission;

 - (c)# coordinate preparations for Commission meetings;

 - (d)# follow up on any decision taken by the Commission, as appropriate;

 - (e)# receive all notifications and information provided pursuant to this Agreement and, as necessary, facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement; and

 - (f)# consider any other matter that may affect the operation of this Agreement as mandated by the Commission.

3. The Coordinators shall meet as often as required.

4. Each Party may request in writing at any time that a special meeting of the Coordinators be held. Such a meeting shall take place within 30 days of receipt of the request.

第2002条：协议协调员

1. 各方应任命一名协议协调员，并在本协议生效后60天内通知另一方。

2. 协议协调员应共同：
 - (a) 监督附件2001.1所述根据本协议设立的所有机构的工作；(b) 向委员会建议设立其认为必要的机构以协助委员会；(c) 协调委员会会议的筹备工作；(d) 酌情跟进委员会作出的任何决定；(e) 接收根据本协议提供的所有通知和信息，并在必要时促进缔约方之间就本协议涵盖的任何事项进行沟通；以及(f) 审议委员会授权的可能影响本协议运作的任何其他事项。

3. 协调员应根据需要经常会晤。

4. 各方可随时书面要求召开协调员的特别会议。此类会议应在收到请求后30天内举行。

Annex 2001.1
Committees, Subcommittees and Working Groups

1.# Committees and Subcommittees:

(a)# Committee on Trade in Goods (Article 219);

(i)# Subcommittee on Agriculture (Article 220),

(ii)# Subcommittee on Trade Facilitation (Article 420);

(b)# Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures (Article 504);

(c)# Committee on Financial Services (Article 1114);

(d)# Committee on Procurement (Article 1414);

(e)# Committee on Investment (Article 817); and

(f)# Committee on Trade Related Cooperation (Article 1802).

2.# Working Groups:

(a)# Working Group in Cross-Border Trade in Services (Article 914).

3.# Country Coordinators:

(a)# Country Coordinators on Technical Barriers to Trade (Article 609).

附件2001.1
委员会、小组委员会和工作组

1. 委员会与小组委员会：

(a) 货物贸易委员会（第219条）；(i) 农业小组委员会（第220条），
(ii) 贸易便利化小组委员会（第420条）；(b) 卫生与植物卫生措施委员会
（第504条）；(c) 金融服务委员会（第1114条）；(d) 采购委员会（第
1414条）；(e) 投资委员会（第817条）；及(f) 贸易相关合作委员会（第
1802条）。2. 工作组：(a) 跨境服务贸易工作组（第914条）。3. 国家协
调员：

(a) 技术性贸易壁垒国家协调员（第609条）。